

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## chFlando45

Édition critique
------------------

**1267, 17 septembre.**

*Type de document:* Lettre obligatoire.

*Objet:* Lettre obligatoire de Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, pour une dette de seize cent vingt livres de parisis à payer à Ermenfroi Crespin et à Robert Crespin, son frère, bourgeois d'Arras, ou à leur mandataire, à Arras, le samedi après la Chandeleur suivante.

*Auteur:* Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

*Sceau:* Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

*Bénéficiaire:* Ermenfroi Crespin et à Robert Crespin, son frère, bourgeois d'Arras.

*Support:* Parchemin scellé sur double queue d'un sceau ovale en cire blanche, avec contre-sceau.

*Lieu de conservation:* Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 129.

*Édition antérieure:* Th. Luykx, 1961, De grafelijke financiële bestuursinstellingen..., p. 371-372; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 55-56.

*Verso:* Ce sunt les lettres racatees à Jakemon Louchart de .viii<sup>c</sup>. lb.

(XIII<sup>e</sup> s.)

## Transcription de la charte

**1** Nous, Margherite, contesse de Flandres *et* de Haynau, **2** faisons savoir à-tous cels ki ces letres verunt *et* orunt, **3** ke nos \2 devons à nos chiers amis Ermenfroit Crespin *et* Robert Crespin, sen frere, citoiens d'Arras, **4** seze cens *et* \3 vint livres de pesis, les quels il nous ont prestés à no besoing, en boine mounoie bien contee. **5** Le quele \4 sunme de deniers nous avons en-covent *et* prometons à rendre *et* à paier as citoiens devant noumés, u al \5 un d'aus deus, u à-leur *comant*, à Arras, en sauf liu *et* en seur, à no coust *et* à no peril, dedens le samedi prochain \6 après le Candeler, le *premiere* ke nous atendons. **6** Et s'il avenoit chose ke nous en-defaliens, que ja n'aviegne, \7 tous les cous, tous les despens *et* tous les damages ke li devant dit Ermenfrois *et* Robers, u li uns d'aus deus, \8 u leur hoir i -aroient u feroient, en quelconkes maniere ke ce fust, pour le defaute de no paiement, nous \9 leur renderiens juskes à leur dis u au dit del un d'aus deus u de-leur hoirs, se d'auls estoit defalit, à Arras, \10 aveuc toute le dete devant dite, sans autre *provance* faire; ne pour defense ne pour arriest de segneur de \11 terre u d'autre *persone* quele k'ele soit, u pour chose ki aviegne, nous ne lairons à tenir *et* à paier le dete *et* \12 les *convenences* devant dites as citoiens devant noumés u al un d'aus deus u à leur hoirs. **7** *Et* pour toutes \13 ces *convenences* tenir *et* emplir ensi *con* ci-devant est dit, nous oblegons tous nos biens, meubles *et* non meubles, \14 presens *et* à-venir, en quelconkes liu qu'il soient trovuet, ke il u li uns d'aus deus u leur hoirs le puisent \15 prendre u faire prendre *et* arester en no sauf conduit *et* sans fourfait *partout* *conme* le leur duskes \16 à-tel dete *et* à tels *convenences* ki ci devant sunt dites. **8** En toutes ces choses nous avons renonciet *et* renonçons \17 à toutes exceptions, à toutes bares, à tous privileges, à toutes indulgenses, à toutes gracies, à tous

\18 repis, à toutes lettres impetrees u à impetrer del apostole u de  
legat u d'empereur u de roi u d'autre *personne*, \19 à toute aiue de loi  
crestiene de sainte Glise *et* de loi mondaine, *et* à toutes les choses ki  
aidier u valoir nous \20 poroient encontre ces *convenences et* as  
citoiens devant noumés *et* à-leur hoirs poroient grever u nuire. \21  
**9** Toutes ces *convenences et* cascune par li nous avons en-covent *et*  
*promis* en boine foit, bien *et* loiaument *et* fer\22mement, à tenir *et* à  
emplir. **10** Et pour çou ke ce soit ferme chose *et* estaule *et* bien  
tenue, nous avons ces \23 presentes lettres fait saielier de no saiel.  
**11** Ce fu fait en l'an del Incarnation Nostre Segneur mil ·CC. \24  
sissante *et* siet, le samedi après le Sainte Crois, el mois de  
septembre.